

РУСАЛКА

בת-המים

Русалка плыла по реке голубой,  
Озаряема полной луной;  
И старалась она доплеснуть до луны  
Серебристую пену волны.

בְּנֵהַר-כְּחוּל לַיְלָה שְׁטָה בַת-מַיִם בְּרָה,  
יָרַח מְלֵא הָאֵירָה,  
וְאָמְרָה לְהַתִּיז עַד יָרַח אֶל עַל  
אֶת קַצְפוֹ הַכֶּסֶף שֶׁל הַגַּל.

И шумя и крутясь, колебала река  
Отраженные в ней облака;  
И пела русалка - и звук ее слов  
Долетал до крутых берегов.

וְזָרַם הַנְּהָר, הַתְּעוּרָבֵל וְסֵאן  
וְהִרְטִיט בְּבוֹאֵת הָעֲנָן.  
בַּת-הַמַּיִם בְּשִׁיר אֲזַ תִּתֵּן אֶת קוֹלָהּ,  
שִׁירָתָהּ עַד לְחוּף צְלִצְלָהּ.

И пела русалка: “На дне у меня  
Играет мерцание дня;  
Там рыбок золотые гуляют стада;  
Там хрустальные есть города;

הִיא שָׁרָה: “אֶצְלִי עַל קַרְקַע זֶה הַתְּהוֹם  
מְשַׁחֵק הַבְּהוּבֹו שֶׁל הַיּוֹם.  
שָׁם עֲדָרֵי דָגֵי זָהָב כֹּה וְכֹה נוֹהְרִים,  
מְגַבִּישׁ שָׁם בְּנוֹיּוֹת הָעָרִים.

И там на подушке из ярких песков  
Под тенью густых тростников  
Спит витязь, добыча ревнивой волны,  
Спит витязь чужой стороны.

וְשָׁם, עַל יְצוּעַ הַחוּל הַנּוֹרֵד,  
בְּצִלּוֹ שֶׁל הַסּוּף הָעֵבֶת,  
יָנוּחַ בֶּן-מֶלֶךְ, שְׁלָלוֹ שֶׁל מִשְׁבָּר,  
בֶּן-מֶלֶךְ מֵאַרְץ נָכָר.

Расчесывать кольца шелковых кудрей  
Мы любим во мраке ночей,  
И в чело и в уста мы в полуденный час  
Целовали красавца не раз.

בְּאֶפֶל הַלֵּילָה אֶלָיו נִקְהַל,  
אֶת טְבַעוֹת תְּלַתְלָיו לְסַלֵּסֵל;  
גַּם בְּצַהְרֵי-יוֹם אֶת הָעֵלָם נָסַב,  
אֶת רֵאשׁוֹ נִנְשַׁק אֲזַ לְרַב;

Но к страстным лобзаньям, не знаю зачем,  
Остается он хладен и нем;  
Он спит - и, склонившись на перси ко мне,  
Он не дышит, не шепчет во сне!..”

Так пела русалка над синей рекой,  
Полна непонятной тоской;  
И, шумно катясь, колебала река  
Отраженные в ней облака.

אֶךְ מִדוּעַ אוֹתוֹ בְּנִשְׁיָקָה לֹא אָעִיר -  
אֶת שְׁפָתָיו הָאֱלֻמוֹת לֹא אֶתִיר?  
מִדוּעַ, בַּעַת עַל חִזְהוֹ אֶגְהֶר,  
לֹא יִשֵּׁם, לֹא יִלְחֹשׁ לִי דְבָר? ”

כֵּן שָׁרָה בַּת-מַיִם עַל פְּנֵי כְּחוֹל-נְהָר,  
עוֹרֶגֶת אֶל רֵז לֹא נִפְתָּר.  
בְּרַעַשׁ זָרִם הִנְהָר וְסֵאוֹ,  
רַעְדָה בּוֹ דְמוֹתוֹ שֶׁל עֵינּוֹ.